

УДК 821.111-31
ББК 84(4Вел)-44
Ф56

Helen Fielding

BRIDGET JONES'S DIARY

Copyright © Helen Fielding 1996.
This edition is published by arrangement with Aitken Alexander
Associates Ltd. and The Van Lear AGENCY LLC.

Перевод с английского *М. Зориной*

Оформление серии *Е. Анисиной*

Филдинг, Хелен.

Ф56 Дневник Бриджит Джонс : [роман] / Хелен Филдинг ; [пер. с англ. М. Зориной]. — Москва : Издательство «Э», 2017. — 384 с. — (Книга в сумочку).

ISBN 978-5-699-95558-9

Книга «Дневник Бриджит Джонс» давно стала культовой. Обаятельная, ироничная Бриджит покорила сердца читателей, а потом и зрителей — в фильме с непревзойденной Рене Зеллвегер в главной роли.

В чем причина такой популярности? Прежде всего в том, что женщины во всех странах мира узнали в Бриджит самих себя, своих подруг и знакомых. Ведь всем известно, как отвратительна ситуация, когда нас выбирают не те, кого выбрали мы, когда совсем не хочется проводить вечера в одиночестве и слушать мамины вздохи по поводу того, что она никогда не дождетя внуков.

Другое дело, что не все могут эту трагичную ситуацию превратить в комедию. Бриджит — может, и за это мы ее любим.

УДК 821.111-31
ББК 84(4Вел)-44

© Зорина М., перевод
на русский язык, 2017

© Оформление.

000 «Издательство «Э», 2017

ISBN 978-5-699-95558-9

*Моей маме Нелли
за то, что она не похожа
на маму Бриджит*

П Л А Н Ы Н А Н О В Ы Й Г О Д

Я не должна

Выпивать более четырнадцати порций спиртного в неделю.

Курить.

Выбрасывать деньги на технику для приготовления пасты, мороженого и прочие кухонные устройства, которыми никогда не пользуюсь; книги заумных авторов, которые годятся только для того, чтобы красиво стоять на полке; эротичное нижнее белье — при отсутствии личной жизни смысла никакого.

Устраивать дома кавардак: нужно представлять, что я в квартире не одна.

Тратить больше, чем зарабатываю.

Немилосердно относиться к почтовому ящику: нельзя, чтобы он давился письмами.

Влюбляться в алкоголиков, трудоголиков, ветреных типов, несвободных мужчин, женоненавистников, самовлюбленных идиотов, высокомерных кретинов, моральных паразитов, альфонсов, извращенцев.



Раздражаться на маму, Юну Олконбери и Перпетую. Переживать из-за мужчин; напротив, нужно всегда быть исполненной достоинства и холодной отстраненности.

Бездумно влюбляться. Надо строить отношения на базе трезвой оценки личности.

Перемывать кости знакомым, вместо этого следует стараться во всех видеть хорошее.

Сохнуть по Дэниелу Кливеру, потому что нет ничего глупее, чем, как мисс Манипенни, втюриться в начальника.

Страдать от отсутствия личной жизни. Необходимо развивать уважение к себе, чувство собственного достоинства и учиться воспринимать себя как самодостаточную женщину, которая полноценна и без мужчины, — т. к. это лучший способ обрести мужчину.

Я должна

Бросить курить.

Выпивать не более четырнадцати порций алкоголя в неделю.

Уменьшить объем бедер на 8 см (т. е. на 4 см каждое), сесть на антицеллюлитную диету.

Удалить из квартиры инородные предметы.

Отдать бездомным всю одежду, которую не надевала два года или больше.

Заняться карьерой и найти новую перспективную работу.

Начать откладывать деньги. Возм., начать копить на пенсию.

Стать более уверенной в себе.

Научиться стоять на своем.

Правильнее распоряжаться временем.

Прекратить шататься каждый вечер по кафе и вечеринкам, а больше находиться дома, читать книги и слушать музыку.



Отдавать часть заработка на благотворительность.

Быть добрее и помогать другим.

Есть больше клетчатки.

Вставать утром сразу, как проснулась.

Ходить в спортзал три раза в неделю — и не просто чтобы купить сэндвич.

Разложить фотографии по альбомам.

Составить подборки музыки «по настроению»: романтической, танцевальной, буйной, феминистской и т. д., — чтобы не метаться, как очумелый пьяный диджей, среди раскиданных по полу кассет.

Сформировать здоровый союз со зрелым и ответственным представителем мужского пола.

Научиться ставить видео на запись.

Я Н В А Р Ь

Начало хуже некуда

Воскресенье, 1 января

58,5 кг (но это после Рождества), алкоголь: 14 порц. (но это, по сути, за два дня, потому что на 1 января пришлось последние четыре часа встречи Нового года), сигареты: 22, калории: 5424.

Сегодня съедено:

2 упак. сыра «Эмменталь» в нарезке

14 холодных картофелин

2 «Кровавых Мэри» (считаем за еду, потому что там вустерский соус и помидоры)

полбатона чабатты с сыром бри

листья кинзы — полпакета

шоколадное ассорти: 12 (лучше со всеми рождественскими сладостями разделаться одним махом и завтра начать новую жизнь)

13 канапе с сыром и ананасами

1 порция тушеной индейки, с горохом и бананами



1 порция торта «Малиновый сюрприз» (шоколадный бисквит, консервированная малина, центнер взбитых сливок, украшен морожеными вишнями).

Полдень. Лондон. Моя квартира. Уф. Меньше всего на свете мне сейчас хочется садиться за руль и ехать на новогоднюю индейку к Юне и Джеффри Олконбери в Графтон-Андервуд. Джеффри и Юна Олконбери — лучшие друзья моих родителей и, как постоянно напоминает мне дядя Джеффри, знают меня еще с тех пор, как я голышом бегала по лужайке. В один из августовских выходных в 8.30 утра мне позвонила мама и выудила у меня обещание приехать. Воспользовалась она для этого хитрым обходным маневром.

— Здравствуй, доченька. Звоню узнать, что тебе подарить на Рождество.

— *На Рождество?!*

— Ты же хочешь что-нибудь необычное?

— Нет! — завопила я. — То есть... извини, я просто...

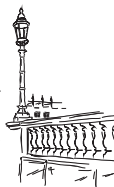
— Может быть, тебе подарить колесики для чемодана?

— У меня же нет чемодана.

— Вот! Тогда можно подарить тебе чемодан — и сразу с колесиками. Такой, как у стюардесс.

— У меня, вообще-то, есть сумка.

— Доченька, ну куда годится эта зеленая холщовая торба! Ты с ней похожа на впавшую в нищету Мэри Поппинс. Другое дело небольшой аккуратный чемоданчик с выдвижной ручкой. А сколько всего в него



влезает! Тебе какой: синенький с красненьким или красненький с синеньким?

— Мама. Сейчас полдевятого утра. Лето. Жара. Мне не нужен чемодан как у стюардессы.

— У Джули Эндерби есть такой. Она им ужасно довольна.

— Кто такая Джули Эндерби?

— Ты что, не помнишь *Джули*? Дочка Мейвис Эндерби. У нее еще большая должность в «Артур Андерсен»...

— Мама...

— Она всегда с ним в командировки ездит...

— Мне не нужен чемодан на колесиках.

— Знаешь что, давай-ка мы с папой и Джейми все вместе скинемся и купим тебе отличный большой чемодан — и с колесиками!

В изнеможении я отвела трубку от уха, размышляя, в чем кроются истинные причины этой рождественско-багажной ажитации. Когда я снова поднесла трубку к уху, мама говорила: «... а еще в них бывает специальное отделение для шампунчиков. Другим вариантом у меня была магазинная тележка».

— А ты что хочешь на Рождество? — в отчаянии спросила я, жмуря глаза от яркого августовского солнца.

— Ах, что ты, — сказала она беззаботно, — у меня есть все что нужно. Кстати, доченька, — вдруг заши-



пела она, — ты ведь в этом году приедешь на новогоднюю индейку к Джеффри и Юне Олконбери?

— Вообще-то я... — Тут я стала судорожно соображать, чем же могу оказаться занята. — ...Наверно, буду первого января работать.

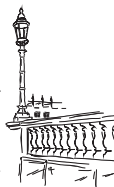
— Ну, это не страшно. Можешь подъехать и после работы. Кстати, я тебе говорила? Там будут Малькольм и Элейн Дарси и с ними Марк. Ты помнишь Марка, доченька? Он успешный адвокат. Куча денег. Разведен. Начало в восемь.

Боже. Опять какой-нибудь странно одетый любитель оперы с идиотской прической.

— Мама, я тебе уже говорила. Не надо меня ни с кем сводить...

— Ну хватит, приезжай, доченька. Юна и Джеффри устраивают у себя Новый год с тех пор, как ты голышом бегала по лужайке. Ты обязательно приедешь. И чемодан как раз пригодится.

23.45. Уф. Первый день нового года иначе как кошмаром не назовешь. Просто не верится: я опять начинаю год в односпальной кровати в родительском доме. В моем возрасте это просто унижительно. Интересно, они учуют, если я покурю в окно? После встречи Нового года я маялась дома похмельем, в итоге сдалась и решила все-таки поехать на индейку, хоть было уже поздно. К тому моменту, как я добралась до дома



Олконбери и нажала на кнопку звонка, проигравшего мне целиком мелодию башенных часов, все признаки похмелья по-прежнему сохранялись: тошнота, головная боль, кислый привкус во рту. К тому же я еще не отошла от приступа ярости, который охватил меня по дороге, когда вместо шоссе М1 я по невнимательности выехала на М6 и, чтобы повернуть назад, мне пришлось доехать чуть ли не до Бирмингема. Я давила на педаль газа изо всех сил, пытаюсь дать выход своей злобе, а это оч. опасно.

И вот я покорно смотрю, как за стеклянной дверью вырисовываются очертания Юны Олконбери — волнистое стекло очень причудливо их исказило, — и она, в костюме цвета фуксии, набрасывается на меня.

— Бриджит! А мы уж думали, ты совсем пропала! С Новым годом! Чуть было без тебя не начали.

В одну секунду она успела поцеловать меня, взять мое пальто, повесить его на вешалку, стереть с моей щеки помаду и заставить меня почувствовать себя ужасно виноватой.

— Извините. Я выехала не на то шоссе.

— Не на то шоссе? Ох, ну что же нам с тобой делать? Пойдем!

Она провела меня через стеклянные двери в гостиную и закричала:

— Слышите, она выехала не на то шоссе!